



ITALIE

**du 15 au 24  
mai 2025**  
du mardi au samedi à 20 h,  
dimanche à 16 h,  
relâche le lundi  
salle Jean-Bouise  
durée: 1 h

spectacle en italien  
surtitré en français

spectacle en collaboration  
avec l'Institut Culturel  
italien de Lyon  
[licione.esteri.it](http://licione.esteri.it)

## Il Tango delle Capinere

texte et mise en scène  
**Emma Dante**

avec  
**Sabino Civilleri**  
et **Manuela Lo Sicco**

assistantat à la mise  
en scène  
**Daniela Mangiacavallo**  
lumière  
**Cristian Zucaro**  
organisation  
**Daniela Gusmano**  
traduction du texte  
en français  
**Juliane Regler**  
traduction des surtitres  
**Franco Vena**  
surtitres  
**Cécile Marroco**  
régie  
**Marco D'Amélio**

97

## Il Tango delle Capinere

Sur un plateau nu, un vieil homme et une vieille femme, corps voûtés, dansent un dernier slow. Ils s'agrippent l'un à l'autre, avec tendresse et maladresse, et tournent sur eux-mêmes, comme deux figurines fragiles d'une boîte à musique. Lentement, les souvenirs d'une vie traversée à deux refont surface. Tandis qu'ils remontent le temps, les corps se transforment: les deux silhouettes burlesques, pastiches de vieillards, se redressent et reprennent vigueur.

Par la danse et quelques mots, le couple ranime les grandes scènes de son histoire: le quotidien, entre fous rires et disputes; les premiers mots, malhabiles et inoubliables; l'arrivée d'un enfant, réjouissante et douloureuse. Puisant dans les deux malles placées à cour et à jardin, chacun fait resurgir divers objets: souliers dorés, couverture en laine ou voile de mariée. Ces modestes vestiges d'un passé partagé se répandent peu à peu sur la scène. Depuis la danse finale jusqu'à la rencontre originelle, la vie amoureuse se déploie ainsi sous toutes ses facettes, tantôt légères, tantôt terribles.

Nommée d'après la chanson *Il Tango delle Capinere* de Nilla Pizzi, cette

98

création d'Emma Dante est un bijou d'une infinie tendresse. Les scènes défilent, organiques, oscillant entre la mélancolie du temps perdu et la magie du présent théâtral qui ravive les fantômes. La metteuse en scène s'illustre une nouvelle fois dans l'art de convoquer un temps vivant, palpitant, offert.

Pour toucher à cette poésie si singulière, le théâtre emprunte ici à la danse et vice versa. Impressionnants de naturel, de précision et de complicité, les deux interprètes prennent un plaisir manifeste à jouer et à danser au rythme de chansons populaires du répertoire italien, dont le kitsch est porteur de joie et de nostalgie.

À travers ce spectacle sans fioriture, Emma Dante pose une question universelle: que reste-t-il de l'amour, une fois les années passées? Après avoir été l'ami, l'amant, le complice, le camarade et parfois l'ennemi, l'être aimé devient l'appui essentiel, la béquille sans laquelle le corps ne peut plus se soutenir; et lorsque cet être finit par disparaître, il continue de briller par son absence, à la manière des étoiles mortes qui percent toujours le ciel de leur clarté.

### Rendez-vous

Théâtronomie  
→ garderie artistique  
le temps du spectacle,  
dimanche 18 mai 2025  
à 15 h 15  
(plus d'infos p. 129)

Rencontre avec l'équipe  
artistique après le  
spectacle  
→ jeudi 22 mai 2025

99